

渡辺源二略歴 *

(1935/04/08～2021/04/15)

エンチウ協会会員・渡辺源二さんは 1935 年、和人の父・渡辺源八とエンチウの母・ナヨの長男として、日本領南樺太東海岸の白浜で生まれました。3 年後には妹の富子さん(1938/04/05～2006/03/23)が誕生しています。

富浜生れのナヨさん(1905～1969)は 1921 年以降、新設された集住村白浜で暮らしていたようで、34 年には同村で内地出身の大工職・渡辺源八さん(1893～1952)と結婚しました。

1946-49 年の南樺太からの邦人引き揚げに際し、渡辺さん一家は出国手続きを済ませたものの、ナヨさんが臨月のため乗船できず、サハリン残留を余儀なくされたそうです。

源八・ナヨさん一家はその後もキルピチナヤ(白浜)で暮らしたようで、1945 年次弟・源三郎さん、50 年末弟・源四郎さんが誕生、源八さんは 52 年に同地で亡くなりました。

1958 年、源二さんはドリンスク(落合)へ移転し、62 年には朝鮮系の中島ユリ子さん(1940～)と結婚、同年に長男の一郎さんが生まれました。

1964 年、源二さんは西海岸の炭鉱町ゴルノザヴォツク(内幌)へ転居して炭鉱に勤務、同年には次男アレクサンドルさんが誕生しています。69 年 5 月 17 日、母ナヨさんが亡くなりました。

「樺太(サハリン)同胞一時帰国促進の会(現・日本サハリン協会)」の支援活動が 1990 年に開始すると、源二さんは同会の支援で何度か来道され、札幌・白老・稚内・稚咲内などを訪ねたそうです。

妹の渡辺富子さんは 1957 年、残留朝鮮人ユ・ジヌさんと結婚、翌 58 年に長男スヤンさん、62 年長女スンジャ(順子)さん、64 年次男スヨンさんが誕生します。

1965 年、夫妻は子供たちを連れて広島へ永住帰国したものの、富子さん

は病気の母を看取るため 68 年に帰国します。残されたユ・ジヌさん一家は 69 年に韓国へ移住しますが、同年の父親の死後、長女と次男はサハリンへ戻り、現在はドリンスクで暮らしています。長男のスヤンさんは韓国在住です。富子さんは 1970 年、ウクライナ出身のロシア人ピョートル・プシャンキンさんと再婚、ソーコル(大谷)で暮らしておられましたが、2006 年 3 月 23 日に逝去されました。

1991 年 11 月、ピウスツキの孫に当たる高橋なみ子・ひとみさん姉妹と村崎恭子北大教授がソーコルの富子さん宅を訪問しました。白浜出身の両姉妹と富子さんが回顧談に花を咲かせる様子は、NHK 函館支局の大野兼司ディレクターがビデオに収め、映像は後日放映されました(『樺太アイヌ・失われた子守歌(イフンケ)』(1991) 所収)。2000 年 9 月、私はソーコルのアパートに富子夫妻を訪ねて暫し歓談、民族欄にアイヌと明記された富子さんのパスポートを拝見する機会に恵まれました。これはロシアで唯一の事例とのこと、渡辺富子さんの民族意識を明示するものです。

2011 年 8 月、田澤守会長を代表とするエンチウ協会第 2 次サハリン調査団一行が、ゴルノザヴォツクの渡辺源二宅を訪ね、飛び切り新鮮な鮭の石狩鍋で歓待されました。主たる目的は渡辺家一族のエンチウ協会への勧誘でしたが、源二さん自身がまずこれを快諾され、次いで同席する二人の御子息に声をかけて下さり、ドリンスクの姪御さんには電話で伝えていただきました。かくてエンチウ協会は渡辺源二、渡辺一郎(長男)、渡辺アレクサンドル(次男)、キム・スンジャ(渡辺富子さんの長女)の 4 名を新会員に迎えることができました。彼らはエンチウ協会で初めての在外会員です。

渡辺源二さんは本年 4 月 15 日午前 4 時、ネヴェリスク(本斗)の病院で永眠されました。享年 86 才。

賛助会員・井上紘一

参考資料：宮川琢「渡辺源二、富子関係年表」(2021/04/20 改訂電子稿)

*エンチウ協会『ニューズレター』13 号: 2-3 (2021/05/31 刊) 所収

Brief Life History of Genji Watanabe *

(08/04/1935 – 15/04/2021)

Genji Watanabe, a member of the Enchu (Sakhalin Ainu) Association, was born in 1935 in Shirahama on the eastern coast of Japanese South Sakhalin. His father was a Japanese carpenter from the mainland, Genhachi Watanabe (1893-1952), whilst his mother was an Enchu woman called Nayo (1905-1969). Three years afterwards, his younger sister Tomiko (05/04/1938 – 23/03/2006) was born.

Nayo, born in Tomihama near Shirahama, seems to have lived in the newly constructed concentration village of Shirahama since 1921, and in 1934 she got married to Genhachi Watanabe.

During the Japanese repatriation from South Sakhalin in 1946-49, the Watanabe family, despite having completed the departure procedure, was forced to remain on the island because of Nayo's imminent delivery. Thereafter, the Watanabe family seems to have resided still in Kirpichnaya (Shirahama in Russian), and she gave birth to the younger son, Genzaburo, in 1945 and the youngest son, Genshiro, in 1950. Genhachi died there in 1952.

In 1958, Genji moved to Dolinsk (Ochiai), and married Yuriko Nakajima (1940-) of Korean descent in 1962, and in the very year was born the eldest son, Ichiro. In 1964, he moved to the coal mining town of Gornozavodsk (Naihoru) on the western coast to work at a coal mine, and in the same year was born his second son, Aleksandr. On 17th May 1969, his mother Nayo died there.

When “Sakhalin Brethren’s Temporary Return Promotion Association” (currently the “Japan Sakhalin Association”) started effective activities in 1990, Genji paid several visits to Hokkaido (*e.g.* Sapporo, Shiraoui, Wakkanai, Wakasakanai, *et al.*) with the Association’s support.

Tomiko Watanabe (Genji’s younger sister) got married to a remaining Korean, Yu Jinwoo, in 1957, and she gave birth to the first son, Suyan, in 1958, first daughter, Sunja (Junko in Japanese), in 1962, and second son, Suyong, in 1964.

In the following year (1965), the parents accompanying three children repatriated to Hiroshima, Japan, for permanent residence. However, Tomiko came back to Sakhalin in 1968 so as to take care of her sick mother. Despite the remaining Yu Jinwoo family having emigrated to South Korea in 1969, following their father's death in the same year, the eldest daughter and the second son returned to Sakhalin and now live in Dolinsk. The eldest son, Suyan, remains in South Korea. Since Tomiko remarried to Ukrainian Russian Pyotr Pushankin in 1970, the spouses were residing in Sokol (Ohtani), and she passed away on 23rd March 2006.

In November 1991, Namiko and Hitomi Takahashi (Bronislaw Pilsudski's granddaughters) as well as Kyoko Murasaki (Professor of Hokkaido University) paid a visit to the Tomiko's flat in Sokol. Cheerful reminiscent chats of three Shirahama-born ladies (Tomiko and the Takahashi sisters) were documented by Kenji Ohno (NHK Hakodate branch director), and the video was aired in 1991 (see: TV programme titled "Karafuto Ainu, Ushinawareta Komori-uta (Ihunke)", signifying "The Enchu, lost cradle songs").

In September 2000, visiting Mr. and Mrs. Pushankin's flat in Sokol, I had a pleasant talk with them for a while, and was eventually blessed with the opportunity to see her passport with the Ainu unequivocally filled in the nationality column. This was the only case as such in Russia, and eloquently manifests Tomiko Watanabe's "national consciousness".

In August 2011, the Enchu Association's second Sakhalin research team, headed by President Mamoru Tazawa, called at the Genji Watanabe's flat in Gornozavodsk and was welcomed with a gorgeous local hotchpotch of extra-fresh salmon. The main purpose was to invite the Watanabe clan into the Enchu Association. First of all, Genji himself readily agreed to our invitation, and then he called out to the two sons who were present, and to his niece in Dolinsk by phone. Consequently, our association was able to welcome four new members: Genji Watanabe, Ichiro Watanabe (eldest son), Aleksandr Watanabe (second son), and Sunja Kim (Tomiko Watanabe's eldest daughter). They are the first overseas members of the Enchu Association.

Genji Watanabe passed away at a hospital in Nevelsk (Honto) at 4 am on 15th April this year. He was 86 years old.

Koichi Inoue (supporting member)

* The Japanese original was presented in *Enchu Association Newsletter*, №13 (issued on 31st May 2021).



The Watanabe spouses in 2013

(Photo is due to Vladislav Shkabenyov sitting to the right on the picture)